

Neh

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּקְרָא	כָּל־	הָעָם	כַּאֲשֶׁר	אֶחָד	אֶל־	הַרְחֹב	אֲשֶׁר	לִפְנֵי	שַׁעַר־		1
et-rassembler	tout	le-peuple	wie-homme	un	vers	place	qui	devant	porte		
H0622	H3605		H0376	H0259	H0413	H7339		H6440	H8179		
וַיֹּאמְרוּ	לְעֶזְרָא	הַסֵּפֶר	לְהָבִיא	אֶת־	סֵפֶר	תּוֹרַת	מֹשֶׁה	אֲשֶׁר־	צִוָּה		
et-dire	zu-Esdras	der-livre	venir	(*)	livre	loi	Moïse	qui	ordonner		
H4325	H0559	H5830	H0935	H0853		H8451	H4872		H6680		
וַיְהִי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל									
l'Éternel	(*)	Israël									
H3068	H0853	H3478									

- Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait commandée à Israël.

וַיָּבִיא	עֶזְרָא	הַכֹּהֵן	אֶת־	הַתּוֹרָה	לִפְנֵי	הַקָּהָל	מִיֶּאֱשֶׁר	וְעַד־		2
et-venir	Esdras	le-sacrificateur	(*)	loi	devant	assemblée	von-homme	et-jusqu'à		
H0935	H5830	H3548	H0853	H8451	H6440	H6951	H0376	H5704		
אִשָּׁה	וְכָל־	מִבֵּין	לְשִׁמְעַ	כִּיּוֹם	אֶחָד	לְחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי			
femme	et-tout	von-entre	écouter	au-jour	un	mois	der-septième			
H0802	H3605	H0995	H8085	H3117	H0259	H2320	H7637			

Et le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre.

וַיִּקְרָא	בּוֹ	לִפְנֵי	הַרְחֹב	וְאֲשֶׁר	לִפְנֵי	שַׁעַר־	הַמַּיִם	מִן־	הָאוֹר	עַד־	3
et-appeler	(*)	devant	place	qui	devant	porte	eau	de	lumière	jusqu'à	
H7121	H6440	H6440	H7339	H6440	H8179	H4325	H4325	H0216	H5704		
מִחֲצִית	הַיּוֹם	נִגַּד	הָאֲנָשִׁים	וְהַנְּשִׁים	וְהַמְּבִינִים	וְאָזְנִי	כָּל־				
[מחצית]	le-jour	en-face-de	der-hommes	et-femme	et-comprendre	et-oreille	tout				
H4276	H3117	H5048	H0376	H0802	H0995	H0241	H3605				
הָעָם	אֶל־	סֵפֶר	הַתּוֹרָה								
le-peuple	vers	livre	loi								
H0413			H8451								

Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi.

וַיַּעֲמֵד	עֶזְרָא	הַסֵּפֶר	עַל־	מִגְדָּל־	עֵץ	אֲשֶׁר	עֵשָׂו	לְדַבָּר	וַיַּעֲמֵד		4
et-se-tenir	Esdras	der-livre	sur	[מגדל]	bois	qui	Ésaü	zu-parole	et-se-tenir		
H5975	H5830			H4026	H6086			H1697	H5975		
אֶצְלוֹ	מַתִּיתְיָה	וְשִׁמְעַ	וְעֵנִיָּה	וְאוּרִיָּה	וְחִילְקִיָּה	וּמַעֲשִׂיָּה	עַל־	יְמִינָהּ			
à-côté-de-lui	Matthithia	et-Schéma	[וענייה]	[ואוריה]	et-Hilkija	et-Maascéïa	sur	droite			
H0681	H4993	H8087	H6043		H2518	H4641		H3225			
וּמִשְׁמָאֵל	פְּדָיָה	וּמִשְׁאֵל	וּמַלְכִּיָּה	וְחַשְׁמ	וְחַשְׁבַּדְנָה	זַכְרְיָה	מֶשְׁכֻּלָּם	פ			
[ומשמאל]	Pedaja	[ומישאל]	et-Malkija	[וחשם]	[וחשבדנה]	Zacharie	Meschullam	(*)			
H8040	H6305	H4332	H4441	H2828	H2806		H4918				

Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, [et] Meshullam.

Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

וְהַלִּוִּיִּם	הַסֵּפֶר	וְהַכֹּתֵן	וְעֶזְרָא	הַתִּרְשָׁתָא	הוא	נְחֻמְיָה	וַיֹּאמֶר
et-der-Lévites	der-livre	le-sacrificateur	et-Esdras	[התרשתא]	il	Néhémie	et-dire
H3881		H3548	H5830	H8660	H1931	H5166	H0559
אַל־הֵיכֶם	לִיהוָה	הוא	קָדֹשׁ	הַיּוֹם	הָעָם	לְכָל-	הָעָם
votre-Dieu	zu-l'Éternel	il	saint	le-jour	le-peuple	zu-tout	le-peuple
H0430	H3068	H1931	H6918	H3117		H3605	
אֶת-	כְּשִׁמְעָם	הָעָם	כָּל-	בּוֹכִים	כִּי	תִּבְכּוּ	וְאֶל-
(*)	écouter	le-peuple	tout	[בוכים]	car	[תבכו]	et-vers
H0853	H8085		H3605	H1058		H1058	H0408
אֶל-	הַתֹּאבְלוֹ	וְאֶל-	הַתֹּאבְלוֹ	וְאֶל-	וְאֶל-	וְאֶל-	וְאֶל-
vers	[תאבלו]	et-vers	et-vers	et-vers	et-vers	et-vers	et-vers
H0408	H0056	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408	H0408

הַתּוֹרָה:
loi
[H8451](#)

Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	לָכוּ	אָכְלוּ	מִשְׁמַנִּים	וּשְׂתוּ	מִמֹּתְקִים	וְשִׁלְחוּ	מִנּוֹת
et-dire	zu-ils	aller	manger	[משמנים]	et-boire	[ממתקים]	et-envoyer	[מנות]
H0559	H3212	H0398		H8354	H4477	H7971	H4490	
לֹאִין	נָכוֹן	לֹ	כִּי-	קָדוֹשׁ	הַיּוֹם	לְאֲדֹנָינוּ	וְאֶל-	תַּעֲצִבּוּ
zu-il-n'y-a-pas	établir	(*)	car	saint	le-jour	Seigneur	et-vers	[תעצבו]
H0369				H6918	H3117	H0136	H0408	
יְהוָה	הִיא	מַעֲזִיכֶם:						
H3068	H1931	H4581						
l'Éternel	elle	[מעזיכם]						

Et [Néhémie] leur dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force.

וְאֵל-	קָדֹשׁ	הַיּוֹם	כִּי	הָסוּ	לְאִמֶּר	הָעָם	לְכָל-	מִחֲשִׁים	וְהַלְוִיִּם
et-vers	saint	le-jour	car	הסון	zu-Immer	le-peuple	zu-tout	מחשים	et-der-Lévites
H0408	H6918	H3117		H2013	H0559		H3605	H2814	H3881

תַּעֲצֹבוּ:

[תעצבון]

Et les lévites tranquilliserent tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas.

וְגֹדְלָהּ	שְׂמֵחָהּ	וְלַעֲשׂוֹת	מְנוֹת	וְלִשְׁלַח	וְלִשְׁתּוֹת	לֶאֱכֹל	הָעָם	כָּל־	וַיֵּלְכוּ
grande	joie	et-faire	[מנות]	et-zu-Schélach	et-boire	manger	le-peuple	tout	et-aller
	H8057		H4490	H7971	H8354	H0398		H3605	H3212
				ס	הוֹדִיעוּ	אֲשֶׁר	בְּדִבְרֵיהֶם	הִבִּינוּ	כִּי
				(*)	zu-ils	qui	in-paroles	comprendre	car
					H3045		H1697	H0995	

Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

וּבַיּוֹם	הַשֵּׁנִי	נֶאֱסַפּוּ	רָאשֵׁי	הָאָבוֹת	לְכָל-	הָעָם	הַכֹּהֲנִים	13
et-in-jour	le-deuxième	rassembler	tête	père	zu-tout	le-peuple	les-sacrificateurs	
H3117	H8145	H0622		H0001	H3605		H3548	
וְהַלְוִיִּם	אֶל-	עֲזָרָה	הַסֵּפֶר	וּלְהִשְׁכִּיל	אֶל-	דְּבָרֵי	הַתּוֹרָה:	
et-der-Lévites	vers	Esdras	der-livre	et-comprendre	vers	paroles-de	loi	
H3881	H0413	H5830			H0413	H1697	H8451	

Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la loi.

וַיִּמְצְאוּ	כָּתוּב	בַּתּוֹרָה	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	בְּיַד-	מֹשֶׁה	אֲשֶׁר	יָשְׁבוּ	14
et-trouver	écrire	loi	qui	ordonner	l'Éternel	dans-la-main	Moïse	qui	habiter	
H4672	H3789	H8451		H6680	H3068	H3027	H4872	H3427		
בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	בְּסֻכּוֹת	בַּחֹג	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁבִיעִי:					
fils-de	Israël	in-cabanes	in-fête	mois	der-septième					
	H3478	H5521	H2282	H2320	H7637					

Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois,

וְאֲשֶׁר	יִשְׁמְעוּ	וַיַּעֲבִירוּ	קוֹל	בְּכָל-	עָרֵיהֶם	וּבִירוּשָׁלַם	לְאֹמֶר	צָאוּ	15
et-qui	écouter	et-passer	voix	in-tout	ville	et-in-Jérusalem	zu-Immer	sortir	
	H8085			H3605		H3389	H0559	H3318	
הָהָר	וְהָבִיאוּ	עָלֵי-	זֵית	וְעָלֵי-	עֵץ	שֶׁמֶן	וְעָלֵי	וְעָלֵי	
montagne	et-venir	feuille	[זית]	et-feuille	bois	huile	et-feuille	et-feuille	
H2022	H0935	H5929	H2132	H5929	H6086	H8081	H5929	H5929	
וְעָלֵי	עֵץ	עֲבַת	לַעֲשֹׂת	סֻכָּה	כְּכָתוּב:	פ			
et-feuille	bois	[עבת]	faire	cabane	écrire	(*)			
H5929	H6086	H5687		H5521	H3789				

et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.

וַיֵּצְאוּ	הָעָם	וַיָּבִיאוּ	וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	סֻכּוֹת	אִישׁ	עַל-	וַיַּחֲצִיאוּ	16
et-sortir	le-peuple	et-venir	et-faire	zu-ils	cabanes	homme	sur	et-parvis	
H3318	H0935			H1992	H5521	H0376	H1406		
וַיַּחֲצִיאוּ	בֵּית	הָאֱלֹהִים	וּבְרָחוּב	שַׁעַר	הַמַּיִם	וּבְרָחוּב	שַׁעַר	אֶפְרַיִם:	
et-parvis	maison	le-Dieu	et-place	porte	eau	et-place	porte	Éphraïm	
		H0430	H7339	H8179	H4325	H7339	H8179	H0669	

Et le peuple sortit et [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.

וַיַּעֲשׂוּ	כָּל-	הַקְהָל	הַשְּׁבִי	מִן-	וְהַשְּׁבִי	סֻכּוֹת	וַיֵּשְׁבוּ	בְּסֻכּוֹת	כִּי	17
et-faire	tout	assemblée	retourner	de	captif	cabanes	et-habiter	in-cabanes	car	
H3605	H7725	H6951			H5521	H3427	H5521	H5521		
לֹא-	עֵשָׂו	מִיָּמֵי	יֵשׁוּעַ	בֶּן-	נֹון	כֵּן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עַד	
ne-pas	Ésaü	von-jours-de	Josué	fils	[נון]	ainsi	fils-de	Israël	jusqu'à	
H3808		H3117	H3442		H5126		H3478	H3478	H5704	
הַהוּא	וְהָיָה	שִׂמְחָה	גְּדוּלָּה	מְאֹד:						
celui-là	et-être	joie	grande	très						
H1931	H1961	H8057	H3966							

Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie.

עַד	הָרִאשׁוֹן	הַיּוֹם	מִן־	בְּיוֹם	וַיּוֹם	הָאֱלֹהִים	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	וַיִּקְרָא	18
jusqu'à	le-premier	le-jour	de	au-jour	jour	le-Dieu	loi	dans-le-livre	et-appeler	
H5704	H7223	H3117		H3117	H3117	H0430	H8451		H7121	
כְּמוֹשֹׁפֶט:	עֲצֶרֶת	הַשְּׁמִינִי		וּבְיוֹם	יָמִים	שִׁבְעַת	חַג־	וַיַּעֲשׂוּ־	הָאֲחֵרִין	הַיּוֹם
jugement	[עֲצֶרֶת]	der-huitième		et-in-jour	jours	sept	fête	et-faire	le-dernier	le-jour
H4941	H6116	H8066		H3117	H3117	H7651	H2282		H0314	H3117

פ
(*)

Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.